
Joaquín García Palacios (*dir.*)

EL PRÉSTAMO COMO PROCEDIMIENTO
DE ACTUALIZACIÓN LÉXICA

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

Sumario

CAPÍTULO 1	
EL PRÉSTAMO Y LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL (Hacia una teoría completa e integradora sobre los préstamos)	1
<i>Joaquín García Palacios</i>	
CAPÍTULO 2	
EL PRÉSTAMO LÉXICO COMO PROCESO CONNOTADO: VÍAS PARA LA RECONSTRUCCIÓN DISCURSIVA Y SUPERACIÓN DE LA SINCRONÍA EN LA CATEGORIZACIÓN DE LA IMPORTACIÓN LÉXICA	25
<i>Miguel Sánchez Ibáñez</i>	
CAPÍTULO 3	
¿Y SI LOS ANGLICISMOS FUERAN COMO LAS BACTERIAS?	55
<i>Juan Gutiérrez Cuadrado</i>	
CAPÍTULO 4	
PEDRO SIMÓN ABRIL ANTE LOS NEOLOGISMOS: CLASIFICACIÓN, USO EN CONTEXTOS DE TRADUCCIÓN Y CONSEJOS PARA SU TRATAMIENTO DIDÁCTICO	77
<i>Beatriz de la Fuente Marina</i>	
CAPÍTULO 5	
L'ATTITUDE PAR RAPPORT À L'EMPRUNT DANS LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS ANCIENS : UNE QUESTION DE PERCEPTION	97
<i>John Humbley</i>	
CAPÍTULO 6	
LA FUERZA DE LA NORMA EN LA ADAPTACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS	117
<i>José Agustín Torijano</i>	
CAPÍTULO 7	
LA TERMINOLOGÍA NEOLÓGICA DEL ESPAÑOL EN LOS PRIMEROS TEXTOS ESPECIALIZADOS SOBRE LA COVID-19: ENTRE DEPENDENCIA TERMINOLÓGICA Y RECURSOS PROPIOS	145
<i>Goedele De Sterck, Joaquín García Palacios, Nava Maroto</i>	

EL PRÉSTAMO COMO PROCEDIMIENTO DE ACTUALIZACIÓN LÉXICA

CAPÍTULO 8	
INTERNET DE LAS COSAS: ¿IoT O IdC? COMPORTAMIENTO DE LAS SIGLAS PRESTADAS EN LOS ÁMBITOS TECNOLÓGICOS	169
<i>Nava Maroto</i>	
CAPÍTULO 9	
LA FUERZA DEL PRÉSTAMO EN LA FORMACIÓN ESPECIALIZADA UNIVERSITARIA	193
<i>Rosa Estopà, Jorge M. Porras-Garzón</i>	
CAPÍTULO 10	
LA SOCIOLINGÜÍSTICA COGNITIVA APLICADA AL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS: MEDIR LA VARIACIÓN EN EL ÉXITO DE LOS ANGLICISMOS EN NEERLANDÉS	221
<i>Eline Zenner, Dirk Speelman, Dirk Geeraerts</i>	
CAPÍTULO 11	
EL PAPEL DE LA ESPECIFICIDAD SEMÁNTICA EN LA INTEGRACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS	269
<i>Jacqueline Serigos</i>	
CAPÍTULO 12	
EL TRADUCTOR DE NO FICCIÓN LITERARIA ANTE EL PRÉSTAMO	297
<i>Goedele De Sterck</i>	

Capítulo 1

El préstamo y los préstamos en español (Hacia una teoría completa e integradora sobre los préstamos)

Joaquín GARCÍA PALACIOS
Universidad de Salamanca

Resumen

La abundancia de préstamos procedentes del inglés en el español actual pone de manifiesto la importancia que adquiere el procedimiento del préstamo en cuanto mecanismo de actualización léxica de una lengua. Al mismo tiempo nos lleva a cuestionarnos los distintos elementos que intervienen en el proceso de transferencia léxica que ese trasvase interlingüístico implica. En este artículo se analiza el proceso en sí asumiendo su complejidad, sin perder de vista las etapas del proceso, las circunstancias en que este se desarrolla y los actores que participan en el mismo. Esta diversidad de enfoques permite considerar el procedimiento en su conjunto junto con las particularidades que entrañan los casos concretos de préstamos y las situaciones comunicativas en que se activa ese procedimiento. Por otro lado, se tiene también en cuenta la competencia lingüística de los actores implicados en el proceso del préstamo como un elemento con repercusiones tanto en la calidad del proceso concreto que se lleva a cabo, como en la valoración positiva o negativa de los elementos importados por parte de los hablantes. Todos los elementos anteriores confluyen entre sí y son determinantes para el futuro de los propios préstamos y de la lengua receptora en su conjunto.

Palabras clave: préstamo, préstamos, neologismos.

Abstract

The abundance of loanwords from English in current Spanish highlights the importance of the borrowing procedure as a mechanism for lexical updating of a language. At the same time, it leads us to question the different elements involved in the process of lexical transfer that this interlinguistic transfer implies. This article analyzes the process itself, taking into account its complexity, without losing sight of the stages of the process, the circumstances in which it takes place and the actors involved. This diversity of approaches makes it possible to consider the procedure as a whole together with the particularities involved in the specific cases of loans and the communicative situations in which this procedure is activated. On the other hand, the linguistic competence of the actors involved in the

borrowing process is also taken into account as an element with repercussions both on the quality of the specific process carried out and on the positive or negative evaluation of the imported elements by the speakers. All of the above elements converge and are determinant for the future of the loanwords themselves and of the receiving language as a whole.

Keywords: Lexical borrowing, loanwords, neologisms.

1. INTRODUCCIÓN. LA IMPORTANCIA DE LOS PRÉSTAMOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL

A nada que nos detengamos a pensar sobre las unidades que se emplean en una lengua determinada, aparecerán en un lugar destacado esas palabras que discurren en el devenir cotidiano, pero a las que el hablante reconoce ciertos rasgos que les confieren un tinte de extrañeza. Desde las observaciones más impresionistas hasta los estudios más concienzudos sobre el léxico de las lenguas, desde las apreciaciones del hablante medio hasta las observaciones realizadas por estudiosos del lenguaje, siempre hay un hueco para referirse a esas unidades que generalmente se denominan préstamos, aunque con esta última palabra no nos estemos refiriendo siempre al mismo concepto.

Si además dedicamos una parte de nuestra investigación a estudiar el léxico de la prensa escrita que catalogamos como nuevo tras contrastarlo con algunos de los diccionarios de lengua más habituales, nuestras apreciaciones, basadas en el uso de una metodología contrastada y en el análisis sistemático de miles de neologismos, nos revelarán la importancia que esas unidades, esos préstamos, tienen en la actualización léxica de una lengua como el español en el momento actual.

Como muestra bien pueden servirnos los resultados obtenidos por el grupo de investigación NeoUSAL tras la observación y el análisis de los neologismos recogidos sistemáticamente en la prensa castellanoleonesa en el período transcurrido entre 2010 y 2020 (años completos). En ese trabajo continuo se revela como completamente habitual la propuesta como neologismos de préstamos, sobre todo provenientes del inglés, con mayor o menor grado de adaptación. Según nos muestran los datos, se trata de hecho de una de las estrategias más habituales para la renovación léxica del español en el período que hemos analizado¹.

Tras el análisis de los datos obtenidos, podemos afirmar que, en ese período de once años completos, de un total de 12194 neologismos analizados, 2420 son préstamos del inglés (19,84 %) y 196 préstamos adaptados del inglés (1,60 %), lo que arroja un total de un 21,44 % de unidades consideradas como neologismos que se ubican en la categoría

¹ El Observatorio de Neología del Grupo NeoUSAL lleva estudiando desde 2009, dentro de la Red de observatorios de neología del español peninsular (NEOROC), los neologismos de la prensa castellanoleonesa. Utiliza la metodología OBNEO, basada en el contraste lexicográfico, común a todos los observatorios de la Red, lo que permite obtener datos utilizando criterios comunes, entre otros unos mismos parámetros para la clasificación de los neologismos. Una manera de poder establecer comparaciones entre observatorios distintos y entre los resultados de un observatorio y los del español en general.

de préstamos procedentes del inglés, hayan sufrido o no algún grado de adaptación. Los datos son todavía más elevados si en lugar de contar solo los neologismos estudiados por el grupo castellanoleonés consideramos el total de neologismos del español estudiados para ese período por el conjunto de observatorios de neología que trabajan sobre esta lengua: los préstamos del inglés suponen un 21,87 % del total de neologismos y los préstamos adaptados un 1,24 %, lo que proporciona un total de un 23,11 % de unidades que han sido catalogadas como préstamos del inglés, con o sin adaptación².

Esos porcentajes tan elevados no hacen sino mostrar lo que supone una tendencia en el español actual, con independencia de si consideramos esa lengua en su conjunto o si tenemos en cuenta únicamente una zona geográfica en la que el español está considerado como lengua oficial. Los préstamos procedentes del inglés conforman uno de los grupos más importantes de neologismos detectados en español en el período que estamos considerando, a la par o por encima de los tipos de neologismo generados a partir de los recursos propios de la lengua³. Es algo indiscutible, y como tal ha de ser asumido, con independencia de las valoraciones que queramos hacer a posteriori.

Desde un punto de vista cualitativo, los datos recogidos para todo el español, de uno y otro lado del Atlántico, nos muestran una serie de neologismos catalogados por los observatorios de neología de los distintos países, que pueden ser considerados como los más habituales en determinados períodos temporales. Entre ellos, destacan en las primeras posiciones algunos neologismos testigos de cada lugar (las *mot témoin* de G. Matoré, 1953), marcados diatópicamente, pues la realidad ha sido en parte distinta en unos y otros países⁴. Y se observa, también, una frecuencia importante y una distribución bastante regular de los préstamos que son asimismo testimonios, pero no de un lugar, sino de una época, la actual, en la que aparecen en las primeras posiciones neologismos como *app*, *smartphone* o *tuit* prácticamente en todos los lugares de los que se ha extraído información⁵.

Los datos anteriores, obtenidos a partir de unas estrategias para la detección de neologismos basadas casi exclusivamente en un cuestionado criterio lexicográfico como método fundamental de trabajo, podrían ser relativizados. Sin embargo, múltiples estudios

² En concreto, los datos que se obtienen del conjunto de las redes que estudian el español peninsular (NEOROC) y el español americano (Antenas Neológicas) indican que de un total de 163201 neologismos, 35707 son préstamos del inglés y 2033 son préstamos adaptados del inglés.

³ La derivación es el procedimiento más productivo tanto en el caso de los neologismos de la prensa castellanoleonesa como en el de los neologismos de todo el español. En el grupo NeoUSAL, para el período estudiado se han recogido 2904 casos de sufijación y 1872 de prefijación. El cómputo total para el español arroja 28338 casos de sufijación y 26400 de prefijación.

⁴ No sorprende por tanto que en Perú hayan sido frecuentes en esos años neologismos como *fujimorismo/fujimorista*, mientras que en México lo han sido *calderonismo/calderonista*, en Argentina *macrismo/macrista* y en Colombia *posconflicto* o *proceso de paz*.

⁵ Entre 2012 y 2016 *smartphone* —un préstamo del inglés, fiel testigo de nuestra época— es el neologismo más frecuente en el conjunto de observatorios de neología de Argentina, Chile, Colombia, España, México y Perú.